

SECTION 19

Enfin, écoutons l'expérience de Virginie Perrier, jeune
 Lastly, let's listen to the experience of Virginie Perrier, a young

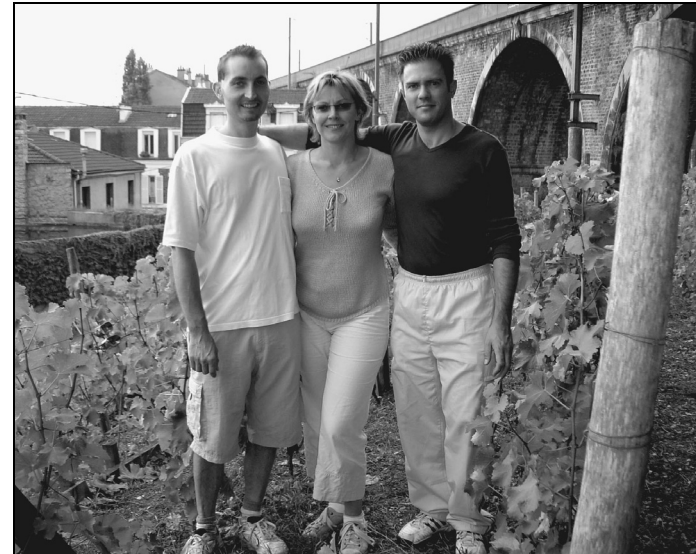
vigneronne passionnée du Val-de-Marne.
 impassioned female vine grower from Val-de-Marne.

Celle-ci s'occupe d'une vigne associative qui compte
 She manages an associative vineyard that numbers

10

250 pieds en cépage sauvignon. Elle nous raconte les joies
 250 vine stocks in the sauvignon variety. She tells us about the joys

et les difficultés de cette culture si particulière.
 and the difficulties of such a special type of farming.



Virginie Perrier et deux autres vignerons.

SECTION 20

Virginie Perrier, bonjour. Vous êtes vigneronne.
 Virginie Perrier, hello. You are a female vine grower.

20 **Vous vous occupez d'une vigne au Perreux-sur-Marne.**
 You are tending a vineyard at Perreux-sur-Marne,

C'est dans le 94¹, en région parisienne.

It is in the 94th, in the Paris area.

Comment est-ce que vous avez eu l'idée

How is it that you got the idea

de vous lancer² dans la vigne ?

30 to embark on the (planting of) grape vines?

Eh bien, je suis arrivée en 2001, grâce à des amis, et
Well, I arrived in 2001, thanks to friends, and

j'ai eu envie de³ découvrir le monde du vin parce que
I wanted to discover the world of wine because

je voulais comprendre comment poussait la vigne,

40 I wanted to understand how the vine grew,

comment on arrivait à⁴ faire du raisin. C'est comme ça que
how one managed to grow grapes. That is how

je suis arrivée dans cette voie-là.

I came to choose this path.

De quel type de vigne vous occupez-vous ?

What type of vineyard are you tending?

50 C'est une vigne associative, donc, qui est gérée
It is an associative vineyard, then, which is managed

uniquement par des adhérents et non pas par la ville,
only by members and not by the city or

¹ le 94 refers to **Val-de-Marne**. The French **départements** are sometimes referred to by their numbers. These are the same numbers that figure at the end of French license plates. So all cars registered in Val-de-Marne have plates ending in 94; all cars registered in Paris have plates ending in 75, etc. The French look at license plates to know whether other drivers are locals or tourists.
² **se lancer dans quelque chose** = to throw oneself into something; to take up something. **lancer** = to throw.
³ **avoir envie de quelque chose** = to want something, to have a desire for something.
⁴ **arriver à faire quelque chose** = to succeed in doing something, to manage to do something. See other examples on pages 61, 63, 68, and 70.

par la municipalité. Donc, nous avons deux cent cinquante
by the municipality. So, we have two hundred fifty

60 pieds de vigne en cépage sauvignon. C'est un cépage blanc.
vine stocks in the sauvignon variety. It is a white wine variety.

Vous avez appris à planter, à récolter ?

You have learned to plant, to harvest?

J'ai appris tout ça et j'apprends encore, puisque
I learned all that and I am still learning, since

c'est un métier assez complexe. Donc il faut comprendre
this is a fairly complex occupation. So, one needs to understand

70

comment fonctionne le cycle de la vigne, quels cépages nous
how the cycle of the vine works, which varieties we

pouvons mettre dans quels terrains. Donc il faut faire
are able to plant in which soils. So, it is necessary to conduct

des études de terrain pour comprendre ce qu'on peut mettre.
soil studies in order to understand what we are able to plant

80 Et nous avons des cours de taille tous les ans. Tous les ans,
And we have classes on pruning every year. Every year,

c'est nécessaire de recommencer les cours de taille, puisque
it is necessary to take pruning classes again, since

on oublie très... très facilement la méthode de taille.
one forgets very... very easily how to prune.

90

SECTION 21**Depuis combien de temps**

How long ago

vous êtes-vous lancée dans la vigne ?

did you embark upon (planting) vines?

Donc, je suis arrivée en 2001. Et rapidement je suis...
Well, I arrived in 2001. And quickly I...

100 je me suis investie¹, jusqu'à devenir secrétaire de
I put myself into it, to the point of becoming secretary of



l'association et [à] prendre la présidence deux ans après,
the association and assuming the presidency two years later,

de façon à m'investir encore plus et à avoir du poids
in order to put myself into it even more and to carry some weight

pour obtenir des choses des adhérents et de la municipalité,
to obtain things from the members and from the city,

110 entre autres.
among others.

Quelles difficultés avez-vous rencontrées
What difficulties have you encountered

au départ ?
at first?

120 Alors, au départ, la difficulté majeure, c'est de rallier
Well, at first, the major difficulty was to rally

tous les adhérents de l'association derrière moi pour aller
all the members of the association behind me to go

dans le même sens. Notre association regroupe environ
in the same direction. Our association numbers approximately

60 membres, et nous avons beaucoup de retraités.
130 60 members, and we have many retirees.

Les retraités sont des gens très, très occupés,
Retirees are very, very busy people,

qui ont peu de temps à consacrer à la vigne.
who have little time to devote to the vineyard.

Ah bon !

Really!

140

Donc, il faut arriver à les motiver en leur proposant
So, one has to succeed in motivating them, by proposing to them

diverses activités autour de la vigne. Donc ça va être planter
various activities relating to the vineyard. So, it will be planting

la vigne, s'occuper de la vigne, mais aussi des dégustations
the vineyard, taking care of the vineyard, but also wine tastings

150 pour garder un contact avec les gens.
to maintain contact with people.

Est-ce qu'il y a eu des difficultés matérielles ?

Have there been material difficulties?

Oui. Déjà, il a fallu trouver un terrain. Donc,
Yes. First, it was necessary to find a parcel of land. So

160 la municipalité du Perreux-sur-Marne s'est occupée de
the city of Perreux-sur-Marne took care of

nous trouver un terrain sur le... un des coteaux
finding for us a parcel of land on the... one of the hillsides

du réseau ferré. Ensuite, il a fallu mettre en forme ce terrain,
(along the railroad.) Next, we had to prepare that parcel of land,

¹ **s'investir dans quelque chose** = to put oneself into something.

donc faire des paliers, et puis nous avons dû¹ apprendre
so, to create terraces, and then we had to learn

170

toutes les techniques de vinification, parce que nous
all the techniques of wine making, because we

ne connaissons pas le fonctionnement d'une vigne.
were not familiar with how vines behave.



SECTION 22

Après de qui² avez-vous acquis toutes ces

From whom have you acquired all those

180 **techniques ?**

techniques?

Alors, nous avons un vigneron champenois³ qui
Well, we have a vine grower from Champagne who

¹ **nous avons dû apprendre** = we have had to learn. **Dû** is the past participle of **devoir** (to owe; to be supposed to, to be obligated to.) **Devoir** is used in expressions where one is obligated to do something or where something should have happened or probably happened.

² **après de** = next to, close to, close by; with.

³ **un champenois, une champenoise** = a person living in the Champagne region.

nous aide. Il fait partie de¹ l'association, donc il est là
helps us. He belongs to the association, so he is there

à chaque étape de la vinification. Il est là pour la taille, il est
190 at each step of the wine-making process. He is there for pruning, he is

là pour le traitement et il est là aussi pour la vinification,
there for chemical treatments and he is there also for the wine making,

mais nous sommes aussi aidés par les Vignerons franciliens
but we are also helped by the *Vignerons franciliens*

réunis, une association qui regroupe les vignerons de
réunis, an association that is made up of the vine growers of

200

la région parisienne. Et ils sont là aussi pour nous aider.
the Paris area. And they are there also to help us.

Ils sont venus plusieurs fois sur le terrain regarder l'état
They came several times on site to look at the condition

de la vigne et ils nous donnent leurs conseils
of the vineyard and they give us their advice

210 pour arriver à² obtenir quelque chose.
so we can succeed in (getting a good result).

Il a fallu des aides de professionnels. Sans les
We needed help from professionals. Without the

professionnels, en fait – à part les bouquins,
professionals, in fact – aside from books,

220 qui apprennent des choses, mais pas tout –, on ne pouvait
which teach certain things, but not everything – we could not

rien faire. Donc les VFR sont très, très présents, on peut
do anything. So the VFR are quite available, we can

les appeler au téléphone, et, là, on va discuter, ils vont venir
call them on the phone, and then we will talk, they will come

¹ **faire partie de quelque chose** = to be a part of something. **une partie** = a part.

² **arriver** = to arrive. **arriver à faire quelque chose** = to succeed in doing something. To manage to do something.